Novel Translation Date: 10, July, 2020

3rd Stage – Morning & Evening Classes Time: 11:30 & 12:15

Lecturer: Farah A. Abo Al-Timen

ترجمة نص: جوع

Hunger

واجهة البيت من الطوب الأحمر.

The front of the house was built of red bricks.

انتفخ اسفلها بسبب الرطوبة, و تساقطت بعض حجاراتها.

The bottom of it has swelled up due to damp and some of the bricks had fallen away.

فجوات كبيرة جرى ترقيعها بالأسمنت.

Large gaps have been patched up with cement.

الباب من الخشب السميك, كتب على الحائط فوقه بفرشاة في لون أبيض:

"أدخلوها بسلام آمنين"

The door was of thick wood and above it, on the wall, had been written with a brush in white letters: "Enter here in peace and security."

اللون ما زال زاهيا, و الكلمات رغم السنين مكتملة الأطراف.

The color was still bright and even though many years have passed, the words were still complete.

الولد الصغير في البيت كان يرعاها, هو لا يفك الخط إنما أعجبه شكلها.

The little boy in the house used to take care of these words though he couldn’t read or write, he rather liked the shape of them,

منذ تفتحت عيناه على الدنيا يراها كلما هم بدخول البيت.

and ever since his eyes had opened into the world he had seen them whenever he was about to enter the house.

كان يتسلق الباب لينظفها من الغبار و يغسلها بخرقة.

He would climb up the door to clean the letters of dust and wash them with a wet rag.

جدران البيت الجانبية و الداخلية من الطين.

The side and inner walls of the house were built with mud.

الحجرة الوحيدة مسقوفة بعروق الخشب, و الحوش نصفه بدون سقف مما يسمح لضوء النهار و الليل بالدخول.

The sole room was roofed over with wooden beams, while half the courtyard was unroofed, allowing the light to enter day and night.

النصف الآخر معرش بخليط من فروع الأشجار, و الجريد, و قطع صفيح, و خرق تتدلى أطرافها لا تختلف في شكلها كثيرا عن الثعابين التي تتلوى جنبها.

The other half had a trellis composed of a mixture of tree branches, palm fronds, strips of tin and old rags that hung down and didn’t look greatly different from the snakes that squirmed around.

المصطبة تأخذ تجويفا عريضا أشبه بكهف أمام الباب, تكفي العائلة حين تشتد الحرارة و ينامون فوقها خلف خلاف.

The stone bench occupied a deep hollow that was like a cave in front of the door. It was large enough for the family to sleep on it head to tail when it was too hot.